

Uz sākumlapu>Tiesību akti un judikatūra>Glosāriji un tulkojumi

Glossaires et terminologie

Cette partie donne un bref aperçu des glossaires et des «thésaurus» multilingues qui existent au niveau européen.

Un «glossaire» est une liste alphabétique de termes utilisés dans un domaine particulier de connaissances, accompagnés de leur définition. Dans un glossaire bilingue, les termes d'une langue sont définis dans une seconde langue ou paraphrasés par des synonymes ou des quasisynonymes dans une autre langue. Un glossaire peut également expliquer des notions utilisées dans un certain domaine d'étude ou d'action. Dans le domaine du droit, le terme «glossaire» peut désigner deux choses différentes: soit une liste de termes et leur traduction dans un pays déterminé, soit une liste de définitions terminologiques.

Glossaires

IATE

IATE (InterActive Terminology for Europe) est une **base de données terminologique multilingue** utilisée par les services de traduction des institutions européennes.

Il s'agit d'un **moteur de recherche** permettant de trouver des termes et des membres de phrase employés dans tous les domaines d'activité de l'Union européenne. Pour être utilisé correctement, il requiert une connaissance approfondie de la langue cible. S'il est un outil extrêmement utile aux traducteurs professionnels, il est moins adapté aux besoins du public, des autorités judiciaires ou des professionnels du droit. C'est pourquoi les traducteurs introduisent eux-mêmes les traductions des termes et membres de phrase, de façon à créer de nouvelles références ou à compléter celles qui existent. Des suggestions de traduction sont faites pour plusieurs mais pas toutes les langues officielles de l'Union européenne.

L'accès à cette base de données est gratuit.

Dictionnaire de synonymes

EU Vocabularies

Le site web [EU Vocabularies](#) donne accès à des compilations de termes gérées par les institutions et les organes de l'UE. Il s'agit notamment de vocabulaires contrôlés, de schémas, d'ontologies, de modèles de données, etc. S'inscrivant dans le cadre de l'initiative Données ouvertes de l'UE, le site EU Vocabularies offre un accès public gratuit à tout son contenu.

Ce thésaurus est disponible dans 23 langues officielles de l'Union européenne.

VOCABULAIRE JURIDIQUE MULTILINGUE COMPARÉ (VJM)

Le VJM est une collection de fiches terminologiques multilingues recueillies dans différents systèmes juridiques nationaux (24 langues et 30 systèmes juridiques), qui sont le fruit d'un travail de recherche approfondi en droit comparé, réalisé par les juristes-linguistes de la Cour de justice de l'Union européenne.

Les fiches terminologiques du VJM contiennent des informations très détaillées, telles que des définitions (adaptées à chaque système juridique), des notes sur le droit comparé, des références juridiques (législation, jurisprudence, doctrine des ordres juridiques nationaux, de l'UE et internationaux), les différentes désignations pour un même concept (dans la même langue, et parfois différentes selon le système juridique), une indication précise de l'origine d'un terme (équivalent fonctionnel ou formulation - paraphrase), des avertissements (faux-amis en langue juridique, risque de confusion, termes obsolètes), des arbres sémantiques permettant de voir en un coup d'œil les liens sémantiques entre des notions, etc.

Le VJM contient actuellement quelque 1 400 fiches terminologiques: 250 dans le domaine du droit de l'immigration (droits des étrangers), 450 en droit de la famille, 420 en droit pénal (près de la moitié des fiches en droit pénal sont en cours de révision) et environ 280 fiches dans d'autres domaines. Toutes les fiches sont disponibles par l'intermédiaire de la base terminologique [IATE](#).

Ce vocabulaire peut être utilisé par toute personne (citoyens, professionnels du droit, étudiants, linguistes, terminologues, traducteurs) désireuse de comprendre un concept. Il peut également être utile à des fins de traduction et de rédaction.

Pour plus d'informations sur le projet:

[Historique du projet](#)  (228 Kb) 

Brochure [Vocabulaire juridique multilingue comparé](#)  (2224 Kb) 

[Liste des fiches terminologiques multilingues:](#)

Arbres sémantiques:

Droit de la famille: [Filiation](#) | [Droit matrimonial](#) | [Situation de famille](#)

Pour en savoir plus, [contactez l'équipe](#) chargée du projet à la Cour de justice de l'Union européenne.

Dernière mise à jour: 30/12/2020

Cette page est gérée par la Commission européenne. Les informations qui y figurent ne reflètent pas nécessairement la position officielle de la Commission européenne. Celle-ci décline toute responsabilité vis-à-vis des informations ou des données contenues ou auxquelles il est fait référence dans le présent document. Veuillez consulter l'avis juridique pour connaître les règles de droits d'auteur applicables aux pages européennes.